Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział\* Eliakim i Szebna, i Joach do głównodowodzącego: Rozmawiaj, prosimy, z twoimi sługami po aramejsku,\*\* gdyż my rozumiemy,\*\*\* a nie rozmawiaj z nami po judejsku przy uszach\*\*\*\* ludu, który jest na murze.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) Wtedy powiedział, וַּיֹאמֶר : wg 1QIsa a : Wtedy powiedzieli, ויואמרו אליו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Był to język asyryjskiej dyplomacji. Wg G: po syryjsku. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. słyszymy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) w obecności, ּבְאָזְנֵי : idiom: przy uszach. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) a nie rozmawiaj (...) na murze, אֵלֵינּו יְהּודִיתּבְאָזְנֵי הָעָם אֲׁשֶר עַל־הַחֹומָה וְאַל־ּתְדַּבֵר : wg 1QIsa a : a nie mów tych słów w obecności ludzi siedzących na murze, הדברים את תדבר האלה באוזני האנשים היושבים על החומה ואל . [↑](#footnote-ref-6)